

Godzilla (Premium) translite katakana translations.

See Images Section for "Translite - Annotated" image.

October, 2021

Editor's Note: We asked a friend in Japan to assist us in translating the katakana characters as seen on the translite. For this, we drew colored boxes around the areas we sought to translate.

His replies:

White box on left:

It seems "ンボ (NBO) ". I infer this is last two letters of "ジャンボ" (JAMBO as Jumbo in English). The "ジャンボ" is often used in the name of pachinko parlor.

Green box on left:

It says "グレッグのゲーム" here. It means "Greg's Game".

I think it's probably means "Greg's game arcade".

Stores, restaurants and parlors are usually named "(someone)'s" in the United States.

But it is a nomenclature for shops that are rare in Japan.

I'm not sure, but it may have been inspired by a sign of foreign language school named "Greg's" or "Gregg" in Japan.

Yellow box on left:

It says "ダンクパーク (DANKUPAAGU) " or "ダンクバーク (DANKUBAAGU) " here.

I don't know what this means.

If give words in English with similar sounds, I come up with;

Dunk Park

Dance Park

Dunk Burg

Dunk Berg

The Japanese language can be written vertically also, but in the case of vertical writing, the horizontal bar character (一), which means the sound to be stretched (like "ee" for "keep" or "oo" for "roof") becomes a vertical bar character.

Blue box on right:

There are three Japanese words.

The horizontal one says "はげた帽子 (HAGETA BOUSHI) ". It means "Bald Hat" or just a store name of hat shop as "Hageta's hat shop". The vertical one says "怪獣コーヒー (KAIJU KOOHII) ". It means "Monster Coffee".

The writing of two sound stretching characters are right in this case.

And trademark says "ギドラ拉麺 (GIDORA RAAMEN) ". It means "Gidora Ramen noodle".

Needless to say, these were drawn as jokes.

White box on right:

It seems "キース・エ (KIISU YE) ". Probably this is a upper part of a person's name "Keith Evans (キース・エヴァンス) ".

Was there same name person in the development staff?

Or from video game "Psychic Force" (TAITO, 1995)
? The game has a character named "Keith Evans".

Green box on right :

This is a left half of the logo of "TOHO (東宝)".
Toho is a company of movie whom produce the
Godzilla series movies.

-end-